

12. Mais quand ils auraient élevé quelques enfants, je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avaient jamais eu : malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés!

13. J'ai vu Ephraïm, comme une autre Tyr, se glorifiant de sa force et de sa beauté : et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfants à celui qui leur ôtera la vie.

14. Donnez-leur, Seigneur. Et que leur donnez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfants, et des mamelles qui soient sèches.

15. Toute leur malice a paru dans Galgal ; c'est là qu'ils ont attiré ma haine. Je les chasserai de ma maison, parce que toutes leurs actions sont pleines de la malignité de leur cœur ; je n'aurai plus d'amour pour eux ; tous leurs princes sont des rebelles qui se retirent de moi.

16. Ephraïm a été frappé : ils sont devenus secs jusqu'à la racine, ils ne porteront plus de fruit : s'ils ont des enfants, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

12. Quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus ; sed et vae eis cum recessero ab eis.

13. Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine ; et Ephraim educet ad interfecitorem filios suos.

14. Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia.

15. a Omnes nequitiae eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos ; propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos ; non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes. [a I. Reg. 8. 5.]

16. Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est ; fructum nequaquam facient. Quod et si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum.

13. *Tyrus erat fundata in pulchritudine.* Ephraïm, dit M^r Plantier, est comme une autre Tyr, assise dans la gloire ; et Ephraïm même ses enfants au bourreau. Quel sublime et riant tableau dans ces paroles : *Tyrus fundata in pulchritudine!* Quels délicieux souvenirs ne se rattachent pas à la mémoire de la cité dont on nous rappelle ici le nom? Tyr, c'est un beau nid d'alcyon se balançant sur les eaux ; c'est un jardin céleste flottant sur les abîmes, *paradis Dei* ; c'est la reine des mers, et mille pierres précieuses étincellent sur le manteau qui la couvre, *omnis lapis pretiosus operimentum* ; c'est comme un chérubin planant sur les flots, et dont les ailes s'étendent à de lointains rivages, pour abriter sous une ombre bienveillante les peuples qui les habitent, *tu cherub extensus* ; voilà ce que les livres saints nous disent de cette ville enchantée ; et combien ne s'épanouit-on pas en voyant Ephraïm en partager les charmes, en refléter les splendeurs ! Le Prophète ne pouvait choisir un terme de comparaison plus éblouissant ! l'œil se fatigue à contempler ce premier plan du tableau, tant le soleil l'inonde ! Mais quelle transformation tragique ! Je m'étonne encore de bonheur, et l'on me force à m'étonner d'effroi ! Ephraïm apparaît à nous comme une mère de famille opulente, et soudain le voilà qui tombe sous le plus cruel de tous les coups, sous la plus désolante des nécessités. Il faut que son peuple qui l'entoure, comme une ceinture de gloire, son peuple qu'il chérit comme on aime des enfants, soit immolé par le glaive, et, chose atroce ! ses fils ne seront pas égorgés dans un carnage tumultueux, et qui trouve pour ainsi dire, un adoucissement dans ses propres violences ; non, c'est dans le calme que se fera cette hideuse boucherie, les victimes seront amenées aux bourreaux, par celui-là même qui les a nourries de sa substance, et les adore dans sa tendresse ! *Ephraim educet ad interfecitorem filios suos.* Quelle effrayante vicissitude !

transpositio verborum que sic ordinanda sunt : gloria Ephraim quasi avis avolavit. Gloriam Ephraim appellat numerosam prolem et capitum multitudinem, qua gloriabantur decem tribus : sicut ergo avis e nido avolat, ita gloria Ephraim eos deseruit, vel deseret. — *A partu.* Simul atque in lucem editi fuerint infantes, transferentur ad tumulum. — *Ab utero.* Ante legitimum nascendi tempus. — *A conceptu.* Antequam in utero formentur, impediende formationem sterilitate uterorum.

12. *Quod et si enutrierint filios.* Si filios aliquos procrearent et educarent, illos vel gladio hostili, vel peste aut morbo occidam, ut ad maturam ætatem non perveniant. — *In hominibus.* Inter homines. — *Cum recessero ab eis.* Cum eos penitus reliquero, ut hosti tradantur.

13. *Ephraim, ut vidi, Tyrus erat.* Israël et tribus Ephraim, ut egomet his oculis vidi, felicitate similis erat Tyro, opibus, prosperitate, fortitudine, munitione, omnique decore et gloria. — *Educet ad interfecitorem filios suos.* Quia non cognovit nec coluit auctorem hujus felicitatis, cogetur filios suos in bellum educere, ubi ab hostibus interficiantur.

14. *Da eis, Domine.* Pœnas et supplicia quæ merentur. Sed quas? — *Da eis vulvam sine liberis.* Ut non concipiantur filii, aut nati lactis inopia moriantur, ne tuis muneribus abundantur ad superbiam. Vel ne geniti filii tot mala ab hostibus perferant. Sic Luc., 23, 29, dicitur : *Beate steriles, etc.* Prior sensus verior.

15. *Omnes nequitiae eorum in Galgal.* Ibi enim Israelitæ abjecerunt omne regimen Dei tam politicum quam sacrum : politicum, quia a Deo regi nolentes, in Galgal petierunt a Samuele dari sibi regem, qui proinde dedit eis Saulem ; sacrum quia in Galgal staterunt idola quæ, spreto Deo, coluerunt. Vide c. 4, n. 15, et ibi dicta ; * Judic., c. 3, n. 7 et 10. — *Quia ibi exosos habui eos.* Idcirco ibi cepi eos odio habere et aversari. — *Adinventionum.* Adinventiones vocat cogitationes, studia et opera. — *De domo mea.* De terra promissionis, quæ tota erat una domus et familia Dei, ejiciam eos, ut egeni et captivi abducantur. — *Non addam ut diligam eos.* Non amplius diligam eos. — *Recedentes.* A Deo, ut vitulos aureos colant.

16. *Percussus est Ephraim.* Aruit ut arbor. Sic Psalm. 101, 5 : *Percussus sum ut fennum, et aruit cor meum.* — *Radix eorum.* Fœcunditas illi a Deo indita. — *Fructum nequaquam facient.* Prolem non suscipient. — *Amantissima uteri eorum.* Filios quos præ cæteris diligant.

17. Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum ; et erunt vagi in nationibus.

17. Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont point écouté : et ils seront errants parmi les peuples.

CHAPITRE X.

Les deux maisons de Jacob, Israël et Juda, porteront chacune la peine de leurs iniquités.

1. Vitis frondosa Israel, fructus adæquatus est ei ; secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulacris.

2. Divisum est cor eorum, nunc interibunt ; ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.

3. Quia nunc dicent : Non est rex nobis ; non enim timemus Dominum ; et rex quid faciet nobis ?

4. Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis fœdus ; et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.

5. Vacca Bethaven coluerunt habitatores Samariæ ; quia luxit super eum populus ejus, et aditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.

1. Israël était une vigne qui poussait de grandes branches, et ne portait pas moins de raisin : mais elle a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits ; et elle a été féconde en idoles, autant que sa terre a été fertile.

2. Leur cœur s'est séparé de Dieu ; mais le temps de la désolation est venu : le Seigneur va briser leurs idoles et renverser leurs autels.

3. Ils diront alors : Nous n'avons point de roi, car nous ne craignons point le Seigneur : et que pourrait faire un roi pour nous ?

4. Entretenez-vous des fausses visions ; faites alliance avec qui vous voudrez, les jugements de Dieu vous accableront, comme les herbes amères étouffent le blé dans les champs.

5. Les habitants de Samarie ont adoré la vache de Béthaven, car ce peuple qui adorait cette idole, et les prêtres qui gardaient son temple, avaient fait leur joie de la gloire de cette idole ; mais elle leur est devenue un sujet de larmes lorsqu'elle a été transférée hors de leur pays.

CAP. X. — 1. *Vitis frondosa Israel.* Cette comparaison est familière aux prophètes. On la trouve dans Isale et dans Jérémie.

2. *Divisum est cor eorum.* Littéralement : Leur cœur s'est divisé. Ils ont partagé leurs sentiments entre le culte du Seigneur et le culte des idoles. Cette division religieuse s'est reproduite dans l'ordre politique, et a eu pour conséquences les dissensions intérieures qui ont désolé ce pays dans ses dernières années.

3. *Non est rex nobis.* Au milieu de toutes les révolutions qui bouleversèrent ce royaume, la royauté n'était plus qu'un pouvoir éphémère que les conspirateurs renversèrent à leur gré. Il n'y avait plus de croyance, et ce double scepticisme religieux et politique amena la perte de la nation.

17. *Abjiciet eos.* De terra promissionis. -- *Deus meus.* Non illorum, quos aversatur propter peccata.

CAP. X. — 1. *Vitis frondosa Israel.* In Hebr. est, *boqueq*, id est, *evacuans*, quæ scilicet se totam in frondes effundit. Symmachus vertit, *ὄλιανόσσαν* ; *vites enim*, ut ait S. Hieronymus, *quæ putatæ a vitatore non fuerint, in flagella frondesque luxuriant, et humorem quem debuerant in vina mature, vana frondium et foliorum ambitione disperdunt.* — *Fructus adæquatus est ei.* Eum fructum tulit quem promittebat pampinorum et sarmentorum lascivia, scilicet nullum verum et solidum. — *Secundum multitudinem fructus sui.* Quanto magis populis et opibus abundabat, tanto plura fecit idolis altaria.

2. *Divisum est cor eorum.* Tot idolis abundant, ut etiam inter illos sunt contentiones, aliis alia idola colentibus. Vel divisum est cor eorum, id est, separatum a me. * Divisum etiam aliis Assyris studentibus, aliis eos aversantibus. — *Nunc interibunt.* Divisio enim et schisma ruinæ et interitus est causa. — *Ipsæ.* Deus. — *Confringet.* Per Assyrios. — *Simulacra eorum.* Israelitarum.

3. *Non est rex nobis.* Cineti ab hostibus, videbunt se nihil opis habere in rege suo, et dicent : Non habemus regem, idque propterea quod Deum verum regem non colimus : quomodo nobis divino auxilio destitutus rex auxiliari poterit ?

4. *Loquimini verba visionis inutilis.* Irridet eos propheta, dicens : Loquimini, et repetite crebro verba quæ pseudopropheta vobis dixerant, prospera pollicentes. Vana est eorum propheta, et secus eveniet quam ipsi vaticinati sunt. — *Et ferietis fœdus.* Monent ut fœdus feriatum cum hostibus, si venerint ; vel vaticinantur fore ut fœdus feriatum, ne vos hostiliter tractent. — *Et germinabit.* Prohibet. — *Amaritudo.* Noxia, amara, aut venenata herba. — *Judicium.* Supplicium Israelis. — *Super sulcos agri.* Quemadmodum noxiæ herbae in agro culto copiosius germinant ; ita copia suppliciorum germinabit in Israël, qui in agro cordis sui duxit sulcos impietatis.

5. *Vacca Bethaven.* Vitulos per irrisionem *vaccas* vocat, ut ait sanctus Hieronymus ; est enim vilior hic sexus, infirmior, et ad irrisionem aptior. — *Bethaven.* Utrumque vitulum intelligit, tam eum qui constitutus fuerat in Bethel, quam eum qui in Dan. Utrisque locus merito vocatur Bethaven, id est, domus iniquitatis, vel domus idoli. — *Quia luxit super eum populus ejus.* Lugebit populus super vitulum deum suum, cum scilicet videbit eum ab Assyriis capi, et captivum avchi in Assyrios. — *Aditui ejus.* Sacerdotes et custodes vituli, ejusque templi, qui prius exultabant in gloria ejus, cum scilicet ab omnibus coleretur, lugebunt, quia hæc gloria migravit, et ablata ab eo.

6. Car leur Dieu même a été porté en Assyrie ; et ils en ont fait un présent à leur roi. Ephraïm sera couvert de confusion , et Israël rougira de honte en voyant le sort de ses idoles où il avait mis son affection.

7. Car Samarie a fait disparaître son roi , comme une écume qui s'élève sur la surface de l'eau.

8. Les hauteurs consacrées à l'idole qui fait le péché d'Israël seront désolées : il croitra des ronces et des chardons sur leurs autels : ils diront aux montagnes : Couvrez-nous , et aux collines : Tombez sur nous.

9. Israël n'a fait que pécher depuis ce qui se passa à Gabaa : ils cessèrent dès lors de m'obéir : Ils ne seront pas traités , dans la guerre que je leur susciterai , comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa contre les enfants d'iniquité.

10. Je les punirai selon mes désirs : et lorsque je les punirai pour leur double iniquité , les peuples s'assembleront contre eux.

11. Car Ephraïm est une génisse qui s'est accoutumée et qui se plaît à fouler et à manger le grain : mais je mettrai un joug sur son cou superbe ; je monterai sur Ephraïm , Juda labourera en paix et Jacob fendra les mottes de ses sillons.

6. *Munus regi ultori.* Ce roi vainqueur est le roi d'Assyrie que Dieu avait choisi pour être le vengeur de l'injure que lui avait faite Ephraïm. Israël avait cru trouver dans l'Assyrien un protecteur , mais il sera couvert de confusion , parce qu'il ne rencontrera en lui qu'un ennemi qui , après l'avoir opprimé par ses tributs , renversera entièrement la monarchie (Voy. notre note du ch. VIII, vers. 5).

8. *Operite nos.* Ce sera en vain que les Israélites pousseront ces cris de détresse ; rien ne pourra les soustraire à la vengeance divine ; ils souffriront la peine qu'ils ont méritée. Cette situation ayant beaucoup d'analogie avec celle de Jérusalem , expiant son déicide sous les coups des Romains , Notre Seigneur Jésus-Christ s'est servi des mêmes expressions pour annoncer ces calamités (Luc., XXIII, 30).

9. *Non comprehendet eos in Gabaa prælitium.* Car dans cette guerre , après avoir été repoussés deux fois , ils demeurèrent victorieux à la troisième , tandis que l'Assyrien ne leur laissera aucun répit et anéantira leur royaume. Leur faute étant plus grave , leur châtiement sera plus terrible.

11. *Vitula docta diligere trituram.* Les Hébreux se servaient de bœufs pour battre le grain ; ils traînaient sur les gerbes une grosse pièce de bois armée de fer , ou bien ils faisaient marcher les bœufs sur les épis pour détacher le grain. *Non alligabis os bovis trituranti*, dit saint Paul. Osée fait allusion ici à cet usage. — *Confringet sibi sulcos Jacob.* L'Hébreu peut aussi se traduire : J'imposerai un joug sur Ephraïm , Juda labourera à son tour , et toute la maison de Jacob fendra les mottes des sillons , c'est-à-dire : Toute la race des Hébreux sera châtiée à son rang et selon ses mérites.

6. *Et ipse.* Vitulus. — *In Assur.* In Assyria. — *Regi ultori.* Vide c. 5, n. 13, et ibi dicta. — *Ephraïm capiet.* Ephraïmitas , Israelitas , Samaritas. Tunc tribus Ephraïm auctor idololatriæ confundetur , et simul universus Israël , quod tales deos eligere voluerint ; hoc enim est quod dicit , *in voluntate sua.*

7. *Transire fecit.* Consentiens Samaria regum suorum idololatriæ id effectit , ut regnum decem tribuum celeriter dissiparetur , sicut spuma aquæ , et ipsum etiam regem in exitum impulit.

8. *Excelsa idoli.* Loca in quibus idolum colebatur. — *Peccatum Israel.* Per que , sive in quibus peccabat. — *Lappa.* Vide dicta superiori c. n. 6. — *Tribulus.* Herbæ nomen spinis armate. — *Operite nos.* Ne mala immin entia videamus.

9. *Ex diebus Gabaa , peccavit Israel.* Negligens opprimere nascentem idololatriam. Vindicavit quidem Israel mortem uxoris levitæ ; Micham autem , qui domi habebat idola , et idolorum sacerdotem , non punivit. Vide Judicium 17, 5 ; et 18, 30, 31. — *Ibi steterunt.* Cessarunt ambulare in viis Domini. Vel in idololatria Michæ immobiles perstiterunt , eamque auxerunt. — *Non comprehendet eos in Gabaa.* Non insurget in eos bellum quale fuit illud quod insurrexerit in perditissimos illos Gabæe cives (hoc enim est quod dicit , *filios iniquitatis*) , qui licet tandem victi sint , vicerunt tamen prius , et mortem suam ultri occiderunt ; sed atrox insurget bellum illatum ab Assyriis , quibus nullo tempore poterunt resistere , et quo Samaria plane excindetur.

10. *Juxta desiderium meum.* Ego Deus scelerum vindex , furori meo , et desiderio illos puniendi satisfaciam. — *Super eos.* — *Populi Assyrii.* — *Propter duas iniquitates suas.* Propter duos vitulos quos erexerunt , et populo adorandos proposuerunt , alterum in Dan , et alterum in Bethel.

11. *Ephraïm vitula docta diligere trituram.* Vitulæ ad trituram laborem pabulo quod inter terendas spicas carpunt , allicuntur : his similes Israelitæ , qui ultra ad colenda idola recurrunt , quia se inde sperant bonis ditari posse , unde labores et molestias , quas in idolorum

6. Si quidem et ipse in Assur delatus est , munus regi ultori ; confusio Ephraïm capiet , et confundetur Israel in voluntate sua.

7. Transire fecit Samaria , regem suum quasi spumam super faciem aquæ.

8. Et disperdentur excelsa idoli , peccatum Israel ; lappa et tribulus ascendet super aras eorum ; et dicent montibus : a Operite nos ; et collibus : cadite super nos. [a Isai. 2. 19. Luc. 23. 30. Apoc. 6. 16.]

9. a Ex diebus Gabaa , peccavit Israel , ibi steterunt ; non comprehendet eos in Gabaa prælitium super filios iniquitatis. [a Judic. 19. 25.]

10. Juxta desiderium meum corripiam eos ; congregabuntur super eos populi , cum corripientur propter duas iniquitates suas.

11. Ephraïm vitula docta diligere trituram , et ego transivi super pulchritudinem colli ejus ; ascendam super Ephraïm , arabit Judas , confringet sibi sulcos Jacob.

12. a Seminate vobis in justitia , et metite in ore misericordiæ , innove vobis novale ; tempus autem requirendi Dominum , cum venerit qui docebit vos justitiam. [a Jer. 4. 3.]

13. Arastis impietatem , iniquitatem messuistis , comedistis frugem mendacii ; quia confusus es in viis tuis , et in multitudine fortium tuorum.

14. Consurget tumultus in populo tuo ; et omnes munitiones tuæ vastabuntur , sicut vastatus est a Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in die prælii , matre super filios allisa. [a Judic. 8. 12.]

15. Sic fecit vobis Bethel , a facie militiæ nequitarum vestrarum.

12. Semez pour vous dans la justice ; moissonnez dans la miséricorde ; travaillez à défricher votre terre , et à la disposer pour le temps où il faudra rechercher le Seigneur , lorsque celui qui doit vous enseigner la justice sera venu.

13. Mais vous avez cultivé l'impieité , et vous avez moissonné l'iniquité : vous vous êtes nourris du fruit du mensonge , parce que vous avez mis votre confiance dans votre propre conduite , et dans le nombre et la valeur de vos soldats.

14. Le bruit s'élèvera parmi votre peuple ; toutes vos fortifications seront détruites ; vous périrez , comme Salmana fut exterminée par l'armée de celui qui lui fit la guerre après avoir détruit l'autel de Baal ; et la mère sera écrasée sur ses enfants.

15. C'est là le malheur que Béthel attirera sur vous , à cause de l'exès de votre méchanceté.

CHAPITRE XI.

Ruine du royaume d'Israël. Bonté de Dieu pour son peuple. Promesse de le rétablir.

1. Sicut mane transit , pertransit rex Israel. Quia puer Israel , et dilexi eum ; et a ex Ægypto vocavi filium meum. [a Matth. 2. 15.]

1. Le roi d'Israël , passera comme p assent les heures d'une matinée : car j'ai aimé le peuple d'Israël lorsqu'il n'était qu'un enfant : et je l'ai rappelé de l'Égypte.

12. *Seminate vobis.* Semez dans la justice , ô enfants d'Israël , afin que vous moissonniez dans la miséricorde , ou bien pratiquez la justice , et Dieu vous comblera de ses miséricordes.

CAP. XI. — 1. *Pertransit rex Israel.* Le P. de Carrières applique ceci à Osée , le dernier roi d'Israël , mais cela s'entend plutôt de tous les rois ou de la royauté d'Israël en général.

cultu sustinent , vel non sentiunt , vel facile superant. — *Et ego transivi super pulchritudinem colli ejus.* Collum ejus superbum et contumax domabo. * Transire feci jugum super pulchras cervices ejus. — *Ascendam super Ephraïm.* Quas super egum ; omnino enim mihi subjugium , et Assyriis tradam. — *Arabit Judas.* Cum viderit Judas Israelis calamitatem , idololatriæ trituras deseret , et arabit , id est , aratum legis resumet , ideoque persistet in terra sua , ibique colet Deum verum. *Confringet sibi sulcos Jacob.* Id est , glebas sulcorum , ut apta sit terra ad sementem. Significat tam Judam quam Israel sive Jacob diligenter Deo servituros. Jacob vocat homines decem tribuum , qui , hortante per nuntios Ezechia , idola abjecerunt , et venerunt in Jerusalem. II. Paralip., 30, 1.

12. *Seminate vobis in justitia.* In justitia perstate , ut cœpisti , et ita seminate , ut multa justitia et sanctitas in vobis oriatur. — *Et metite in ore misericordiæ.* Metetis secundum os , id est secundum rationem misericordiæ et beneficentiæ , qua usi fueritis ; quasi dicat : Sicut seminaveritis , sic metetis. Est hebraismus ; nam apud Hebræos *lephi* , id est , *ad os* , idem est quod *secundum* , *juxta* , *pro ratione* , *mensura* , *vel merito* , etc. — *Innovate vobis novale.* Spinis evulsis , complanatis glebis et fractis , solo arato. Novale enim est ager nunc primum proscissus ; quasi dicat : Evellite spinas vitiorum , ut innovati , velut novus ager , semen divinum gratiæ et virtutum excipiatis. — *Cum venerit qui docebit vos justitiam.* Scilicet Christus Dominus. Aliqui de Ezechia explicant , qui populum ad Dei cultum revocavit , et ita fuit doctor justitiæ , sed inchoate et imperfecte , et quasi in tyrum Christi , qui hoc perfecte præstitit. Alii , ut LXX , Pagninus et Vatablus , vertunt , *donec* ; quasi dicat : Nunc est tempus querendi Dominum , vosque præparandi ad Messie adventum ; ille enim veniens plenus docebit vos viam salutis.

13. *Arastis impietatem.* Terra in qua laborastis fuit impietas. Vel arastis per impietatem , id est , impie. — *Iniquitatem messuistis.* Sementi respondit copiosus fructus iniquitatis ; multiplicabunt enim in vobis scelera , quemadmodum in satis pro uno grano multa succrescunt. Potest etiam iniquitas accipi pro poena iniquitatis , deprædatio scilicet , bonorum spoliatio et captivitas. — *Comedistis frugem mendacii.* Mentientem , et speratum fructum non ferentem ; quasi dicat : Nullum fructum recepistis ex vestris iniquitatibus. — *Quia confusus est.* Est mutatio numeri ; transit enim a plurali ad singularem , quia populum alloquitur , qui singularis est , si collective spectetur ; pluralis , si capita et homines. — *In viis tuis.* In operibus tuis impiis , ac præsertim in cultu idolorum. — *In multitudine fortium tuorum.* Tum civium , tum amicorum gentilium , tum idolorum.

14. *Consurget tumultus.* Idcirco tumultus consurget in populo tuo , cum te invadent Assyrii , multis in bello cadentibus aut fugientibus. — *Sicut vastatus est Salmana.* Vastabimini ab Assyriis ita crudeliter , ut Salmana rex Medianitarum vastatus est a Gedeone et suis , Judicum 8. — *A domo.* A familia , servis et militibus. — *Qui judicavit Baal.* Punivit et destruxit Baal. — *Matre super filios allisa.* Quod per Gedeonem factum fuisse constat ex hoc loco , licet non habeatur in historia Judicum.

15. *Sic fecit vobis Bethel.* Sic faciet vobis Bethel et idololatria quam ibi exercetis ; erit enim exitii vestri causa. — *A facie militiæ.* Propter malitiam vestram nequissimam.

CAP. XI. — 1. *Sicut mane transit.* Auroræ tempus , quod est inter solis noctisque viciniam , celerrime transit ; et ita celerrime finietur regnum Israel , et rex privabitur regno. —

2. Plus mes prophètes les ont appelés, plus ils se sont éloignés d'eux; ils ont immolé à Baal; ils ont sacrifié aux idoles.

3. Cependant je m'étais rendu comme le père nourricier d'Ephraïm; je les portais entre mes bras : et ils n'ont point compris que c'était moi qui avais soin d'eux.

4. Je les ai attirés à moi par tous les attraits qui gagnent les hommes, par tous les attraits de la charité la plus tendre : j'ai ôté moi-même le joug qui leur serrait la bouche, et je leur ai présenté de quoi manger.

5. Comme ils n'ont pas voulu se convertir au Seigneur, ils ne retourneront pas en Egypte, mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.

6. La guerre s'allumera dans leur ville : elle consumera les plus braves d'entre eux; elle dévorera leurs chefs.

7. Mon peuple attendra que je revienne : mais on leur imposera un joug dont personne ne les délivrera.

8. Comment vous traiterai-je, ô Ephraïm? puis-je vous prendre sous ma protection, ô

2. Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum, Baalim immolabant, et simulacris sacrificabant.

3. Et ego quasi nutritius Ephraim, portabam eos in brachiis meis; et nescierunt quod curarem eos.

4. In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis; et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum; et declinavi ad eum ut vesceretur.

5. Non revertetur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus; quoniam noluerunt converti.

6. Cœpit gladius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus, et comedet capita eorum.

7. Et populus meus pendeat ad reditum meum, jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

8. Quomodo dabo te Ephraim, protegam te Israël a quomodo dabo te si-

Ce qui caractérise le style d'Osée, c'est sa rapidité et sa concision. Il indique les idées plutôt qu'il ne les développe, et il passe de l'une à l'autre sans transition et sans prévenir son lecteur. Ainsi il entasse en quelques mots une foule de choses. Cette chute rapide d'Israël le reporte à l'enfance de ce peuple qui se forma en Egypte, que Dieu aime et qu'il en tira par amour. D'Israël, le Prophète passe au Messie, dont Israël était la figure. C'est ce que saint Matthieu nous découvre en nous apprenant que cette parole : *J'ai appelé mon fils d'Egypte*, qui, à la lettre s'entend du peuple hébreu, est cette prophétie qui reçut son accomplissement lorsque l'enfant Jésus fut rapplé d'Egypte, où il avait été emmené peu de temps après sa naissance, par l'ordre de Dieu son Père. Ce divin Enfant, dit la *Bible de Venise*, est lui-même ce roi d'Israël qui fut enlevé aux enfants d'Israël dès le matin, c'est-à-dire dès les premiers temps de sa vie. Il est cet Israël que Dieu a aimé lorsqu'il n'était qu'un enfant (Matth., II, 1).

5. *Non revertetur in terram Ægypti*. Ils ne retourneront pas dans la terre d'Egypte où ils ont été esclaves, et d'où je les ai tirés par le ministère de Moïse. Mais cette fois ils iront en Chaldée; le roi d'Assur leur imposera son joug, et ils seront ses captifs.

8. *Dabo te sicut Adama*. Adama, Séboïm, étaient avec Sodome et Gomorrhe, les villes de la Pentapole, sur lesquelles le Seigneur avait fait tomber le feu du ciel, et qu'il avait

Quia puer Israel. Quasi dicat : Causa tanti mali est populi ingratitude; nam erat in Ægypto populus Israel tener; paulo enim ante cœperat in filiis Jacob, et ut puer ignorantia rerum utilium laborabat, et virium inopia : et tamen dilexi eum tunc, semperque ei benefeci; * ipse vero ingratitude nimis mihi rependit. — *Et ex Ægypto vocavi filium meum*. Israel scilicet et Christum; nam etiam de hoc intelligi debere patet ex D. Matth., 2, 15. Porro Israel Dei filium appellari patet ex illis verbis Exod., 4, 22 : *Filius meus primogenitus Israel*.

2. *Vocaverunt eos*. Moses et Aaron ex Ægypto vocaverunt et adduxerunt, et ab idololatria revocant, cum in illam incidebant. — *Sic abierunt*. Sicut vocaverunt eos, ita ipse eis terga verterunt et obedire noluerunt. LXX habent : *Sicut vocavit eos; ita abierunt a facie mea ipsi*. — *Baalim immolabant*. In ipsa enim via sacrificaverunt Beelphegor, Num., 25, 1; et vitulum coluerunt, Exod., 32, 4.

3. *Et ego quasi nutritius Ephraim*. Quasi parvulum curabam diligenter, et in ulnas meas tollebam. Sicut Deut., 1, 31, habemus : *Portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec venires ad locum istum*. Vide etiam Deut., 32, 11. — *Nescierunt*. Non adverterunt, vel per ingratitude non curarunt.

4. *In funiculis Adam*. Quibus scilicet solent homines ligari nempe amore et beneficiis. Adam hoc loco non est nomen proprium, sed commune, idem significans quod *hominis*. — *Traham*. Trahebam, vel, ut habet Chaldæus, traxi. — *In vinculis*. Est repetitio et explicatio præcedentis. — *Et ero*. Id est, fui. — *Quasi exaltans jugum*. Quasi dicat : Non sum passus, aut non patiar eos semper laborare; requiem eis subinde concedam. Sumpta est metaphora ab agricolis, qui cum jugum tollunt, frenum etiam aut capistrum adimunt, ut boves comedant. Dabo eis tempora otii et lætitiæ. Ita etiam factum in deserto; eos enim Dominus quiescere sinebat, nec semper cœgebat progredi, et labores itineris sustinere. — *Declinavi ad eum*. Cibum quem illi objeci.

5. *Non revertetur in terram Ægypti*. Non serviet quidem iterum Ægyptiis, sed serviet Assyriis.

6. *Cœpit gladius*. Jam Assyrii per crebas excursiones grassari cœperunt, vastare regionem, et Israelitas occidere. — *Electos*. Principes, fortes, et robur exercitus. Symmachus dixit *brachia*. — *Capita eorum*. In hebreo est, *consiliarios*, id est, eos quorum consilium et voluntate reguntur.

7. *Pendeat ad reditum meum*. Israel animo pendulus expectabit præsentiam et auxilium meum, hostibus cuncta vastantibus; sed fallitur. — *Jugum*. Servitutis, captivitatis. — *Simul*. Nullo excepto; omnes enim erunt cladis participes.

8. *Dabo te*. Tractabo te. — *Protegam te, Israël!* An protegam te a ventura calamitate? Nullo modo. Quin potius tractabo te et penas sumam, ut de Adama et Seboïm civitatibus So-

cut Adama, ponam te ut Seboïm? *Conversum est in me cor meum; pariter conturbata est pœnitudo mea*. [a Gen. 19. 24.]

9. *Non faciam furorem iræ meæ; non convertar ut disperdam Ephraim; quoniam Deus ego, et non homo; in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem*.

10. *Post Dominum ambulabunt, quasi leo rugiet; quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris*.

11. *Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, et quasi columba de terra Assyriorum; et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus*.

12. *Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus Israel; Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis*.

Israël? mais aussi vous abandonnerai-je comme Adama, et vous exterminerai-je comme Séboïm? Mon cœur est ému en moi-même; il est agité de trouble et de repentir.

9. *Non*, je ne laisserai point agir ma colère dans toute son étendue; je ne me résoudrai point à exterminer Ephraïm, parce que je suis Dieu, et non pas un homme; je suis le saint qui a été adoré au milieu de vous; et c'est pour cela que je n'entrerai point dans vos villes pour vous exterminer.

10. Ils iront après le Seigneur; et le Seigneur, rugira comme un lion, il rugira lui-même; et les enfants de la mer, trembleront d'effroi.

11. Alors ils s'envoleront de l'Egypte comme un oiseau, et de l'Assyrie, comme une colombe : et je les établirai de nouveau dans leurs maisons, dit le Seigneur.

12. Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses, et la maison d'Israël, par son hypocrisie; mais pour Juda, il s'est conduit avec Dieu et avec ses saints comme un témoin fidèle.

anéanties au point qu'il n'en était pas resté un seul habitant. — *Conturbata est pœnitudo mea*. Le Seigneur se dit troublé, parce que son cœur était partagé entre l'obligation où il était de les punir, et le désir qu'il avait de les épargner. Quel parti prendrai-je? lui fait dire le P. de Carrières. Vous ferai-je souffrir les maux que vous méritez et dont j'avais dessein de vous accabler? Non, je ne laisserai point agir, etc.

10. *Post Dominum ambulabunt*. Après l'épreuve, Israël touché de la bonté de Dieu et de sa patience, se convertira. Les enfants de la mer, c'est-à-dire les peuples de l'Occident, seront eux-mêmes saisis de crainte. Ce verset et le suivant, se rapportent à la conversion des Gentils, à l'établissement de l'Évangile.

12. *Judas autem testis descendit cum Deo*. Le retour de la captivité est clairement annoncé dans le verset précédent. Tous les Juifs, de quelque tribu qu'ils soient, s'envoleront comme des colombes, et quitteront l'Assyrie pour retourner dans leur pays. Mais il y aura une différence entre Israël et Juda. Le royaume d'Israël ne sera pas rétabli, parce que tous ses rois ont été des impies. Mais celui de Juda le sera, parce qu'il a été un témoin fidèle de la divinité de Jéhova, et que par son temple, par son culte public et solennel, il a toujours proclamé à la face de toutes les nations, qu'il était le seul et unique vrai Dieu.

domæ et Gomorrhæ situ et scelere vicinis. Vel est miserantis affectus; quasi dicat : Fierine poterit ut te, quem tantum dilexi, tradam ut Adama et Seboïm? — *Conversum est in me cor meum*. Pœnitent me quod tam dirum supplicium tibi sim comminatus; mutavi jam sententiam; excitatus est in visceribus meis dolo, misericordiæ et pœnitudinis affectus.

9. *Non faciam furorem*. Id non faciam ad quod faciendum me furor extimulat. — *Non convertar*. Non permittam, seu sinam. Italice dicere: *Non mi lascero volgere a rovinarti*. — *Quoniam Deus ego, et non homo*. Non ego punio ut homines, qui irati seviunt in inimicos, ut eos perdant; ego vero plecto ut corrigam et emendem. * Vide Exod., 34, 6. — *In medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem*. Hostes crudeles dum civitatem obsessam capiunt, eam ingrediuntur et vastant : non ita ego, non ingrediar urbes tuas ut eas vastem quia sanctus sum, et in medio tui habito, ideoque cupio te corrigere, et correctum salvare.

10. *Post Dominum ambulabunt*. Illius doctrinam, leges et instituta sequentes. — *Quasi leo rugiet*. Scilicet Dominus. Ipse enim Christus per se et per apostolos suos longe lateque audietur, ejusque vox cum potestate sonabit, et excitabit peccatores. — *Filii maris*. Qui erant in mari sæculis et sægna Evangelii comprehensi sunt; ita D. Hieron. Vel marini et insulares, id est, populi et gentes remotæ.

11. *Et avolabunt*. Voce illa leonis excitati, celeriter ad Evangelium venient ut aves quæ celeriter volant, cum terrentur; et quasi columba cujus volatus est magnæ constantis que pernicitatis; quare Psalm. 54, 7, dicitur : *Quis dabit mihi pennas sicut columbæ?* Fortasse per avem ibi intelligit que ut numen colebatur ab Ægyptiis, ut ab Assyriis columba; quare nemini fas erat has aves violare, sed quo vellent nullo impediante volabant. Et sensus est, convoluturos ad Evangelium, nemine impediante. — *Collocabo eos in domibus suis*. In peculiaribus suis ecclesiis per orbem dispersis.

12. *Circumdedit me in negatione*. Redit propheta ad sua tempora, ad pristinas minas, et sententia est; quasi dicat : Cupitis scire causam cur, non obstante tam insigni amore et miseratione, Ephraim æterna captivitate, ut jam toties inculco, dammandus sit? Ea in promptu est, quia scilicet circumvenit me suo mendacio, negavitque mihi debitum cultum. Accedebat quidem ad me, et me colere velle videbatur : verum negatio fuit, non cultus; nam simul colebat idola. — *Judas autem testis*. Judas non ita fecit, sed verbis et operibus testificans me esse Deum, reliquit idola, et cum Deo descendit, id est, jacentes Dei partes secutus est et neglectas ab Israël. — *Cum sanctis fidelis*. Permanens in vera religione, constans cum prophetis, et patriarchis, et veris Dei servis. * Vel *cum sanctis* : id est, una cum sacerdotibus.

CHAPITRE XII.

Châtiments de la maison de Jacob. Bienfaits de Dieu envers ce patriarche. Ingratitude de ses descendants.

1. Pour Ephraïm, il se repaît de vent, il suit une chaleur mortelle, il ajoute tous les jours mensonges sur mensonges et violences sur violences : il a fait alliance avec les Assyriens ; il a porté son huile en Egypte.

2. C'est pourquoi le Seigneur, entrera en jugement avec Juda, mais il va visiter Jacob dans sa colère : il lui rendra selon ses voies et selon le mérite de ses œuvres.

3. Jacob, supplantant dans le sein de sa mère, son frère Esaü : et Dieu le rendit assez fort pour lutter contre un ange.

4. Et après avoir prévalu contre cet esprit céleste, qui céda à ses forces, il le conjura avec larmes de le bénir ; il avait déjà trouvé Dieu à Béthel ; et c'est là que le Seigneur nous parla à tous.

5. Aussi le Seigneur le Dieu des armées devint dès lors son Seigneur, et l'objet perpétuel de son souvenir.

6. Et convertissez-vous à votre Dieu, gardez la miséricorde et la justice, et espérez toujours en votre Dieu.

1. Ephraïm pascit ventum, et sequitur æstum; tota die mendacium et vastitatem multiplicat; et fœdus cum Assyriis inicit, et oleum in Ægyptum ferebat.

2. Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob; juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei.

3. a In utero supplantavit fratrem suum; et in fortitudine sua directus est cum Angelo. [a Gen. 24. 25. et 32. 24.]

4. Et invaluit ad Angelum, et confortatus est; flevit, et rogavit eum; in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum.

5. Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus.

6. Et tu ad Deum tuum converteris; misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper.

CAP. XII. — 1. *Et sequitur æstum.* Les mauvaises doctrines à cause de leur inanité, sont comparées dans l'Écriture au vent. Elles lui ressemblent encore parce que, comme le vent, elles amènent des orages: *Ventum seminabunt et turbinem metent.* est-il dit plus haut (chap. VIII, 7). Le mot *æstum* de la Vulgate, est une traduction du mot hébreu qui indique le vent chaud, le vent du Midi, qui en Asie, brûle les récoltes, et occasionne des maladies dangereuses. Nouveau point de vue sous lequel peut être considéré la métaphore. — *Fœdus cum Assyriis inicit.* Il s'est engagé à payer le tribut aux Assyriens, et en même temps il a envoyé des présents en Egypte, pour se ménager là un appui, lorsqu'il croira le moment opportun pour secourir le joug que lui a imposé Assur. Le Seigneur, irrité de cette politique à deux faces, inspirée par la plus insigne mauvaise foi, punira Jacob comme il le mérite.

5. *Dominus memoriale ejus.* A la suite de tant de bienfaits, le nom du Seigneur aurait toujours dû être présent à la mémoire de ses descendants. Mais au lieu d'être reconnaissant, Israël a adoré des veaux d'or, qu'il a mis à la place de son Dieu. Le Prophète lui crie de revenir de son erreur, et de se convertir à son Dieu. Mais au lieu de l'écouter, Israël insensible à toutes ses remontrances devint chananéen. Ces infidèles s'étaient livrés spécialement au négoce, après la conquête de leurs pays par les Juifs, comme font les Juifs eux-mêmes parmi nous. C'est pour cela qu'Osée les caractérise, en les montrant avec une balance à la main.

CAP. XII. 1. *Ephraïm pascit ventum.* Pro pascitur vento, id est, rem facit inutilem et vanam colendo idola, vel ab Ægyptiis opem expectans. — *Et sequitur æstum.* Idem dicit alia similitudine; in hebræo est, *quodam*, quæ vox ventum urentem et noxium significat, qualis est Eurus in Asia. — *Tota die.* Semper. — *Mendacium.* Spes inanes et nihil profuturas, quæ adeo non proderunt, ut exitum certissimum sint allaturæ. — *Oleum in Ægyptum ferebat.* Oleum optimum, quo abundat Chananea, id est, dona mittit Ægyptiis, ut ab eis defenderent. Vide IV. Reg., 17, 4.

2. *Judicium.* Expostulatio, accusatio, disceptatio. — *Et visitatio super Jacob.* Deus litem intentat Judæ, sed Israeli/visitacionem id est, certam punitionem; uterque enim est reus idololatriæ, sed Israel magis. — *Juxta vias ejus.* Actiones et mores; quod etiam significatur per adinventiones.

3. *In utero.* Commemorat sua in Jacob beneficia, et cultum ac pietatem Jacob in Deum, quo, ut exemplo, excitentur, et amorem erga illos suum intelligant. — *Supplantavit fratrem.* Tenendo ejus plantam, per quod significatur est quod postea vere esset cum supplantatus; id est, primogenita et benedictionem ei prærepturus. — *Directus est cum angelo.* Superavit angelum cum quo luctabatur. Gen., 32, 24.

4. *Invaluit ad angelum.* Prævaluit, vicit angelum. — *Confortatus est.* Hebr. et LXX, *potuit*, id est, fortiter egit, seu prævaluit. — *Flevit, et rogavit eum.* Cum lacrymis petit ab angelo benedictionem, ut scilicet imminens a fratre Esaü periculum ope angeli evaderet. — *In Bethel invenit eum.* Jacob angelum, vel, quod eodem redit, angelus Jacobum. — *Ibi locutus est nobiscum.* Deus per angelum, promittens nobis in patre nostro Jacob Chananeam, et multiplicationem seminis. Vel sensus est: Jacob locutus est nobiscum; præcepit enim universæ domui suæ ut idola adiceret, et solum Deum coleret. Vide Genes., 35, 2. * Aliqui ex hebræo vertunt, *locutus est cum eo.*

5. *Memoriales ejus.* Quem in mente sua et præ oculis habebat. — *Converteris.* Convertaris, vel convertere. — *Misericordiam et judicium custodi.* Esto misericors et justus.

7. Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit.

8. Et dixit Ephraïm : Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi; omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem quam peccavi.

9. Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis.

10. Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum.

11. Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes; nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

12. a Fugit Jacob in regionem Syriæ, et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. [a Gen. 28. 5.]

7. Mais Chanaan tient en sa main une balance trompeuse : il n'aime que l'injustice.

8. Ephraïm a dit : Je n'ai pas laissé de devenir riche, j'ai éprouvé que l'idole m'était favorable : et l'on ne trouvera point, dans toute ma conduite, que j'aie commis aucune iniquité qui me rende criminel.

9. Cependant c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Egypte, et qui vous ai fait goûter dans vos maisons le repos des jours de fêtes.

10. C'est moi qui ai parlé aux prophètes, je les ai instruits par un grand nombre de visions, et ils m'ont représenté à vous sous des images différentes.

11. Si l'idole de Galaad a été trop faible c'est bien en vain que vous allez offrir tant de sacrifices aux bœufs de Galgal, puisque leurs autels ne sont plus aujourd'hui que des monceaux de pierres, comme ceux que l'on trouve dans les champs.

12. Jacob a été réduit à fuir en Syrie, et Israël a été obligé de servir et de garder les troupeaux de Laban, afin d'avoir ses filles pour femmes :

8. *Dives effectus sum.* C'est le raisonnement que font une foule d'impies. Ils ne tiennent qu'aux biens matériels, et quand la prospérité leur sourit, ils ne songent pas aux intérêts de leur âme. Cependant la loi morale est la gardienne même de la prospérité matérielle. C'est Dieu par son enseignement qui maintient l'ordre dans la société. Quand on oublie ses préceptes, les révolutions arrivent et les fortunes les plus solides sont détruites.

10. *Et in manu prophetarum assimilatus sum.* Le Seigneur leur a parlé en visions, il a eu recours au langage symbolique, à des prophéties par action, pour leur faire arriver sous toutes les formes les sentiments d'amour, de crainte, de confiance et de respect qu'ils devaient avoir pour lui.

11. *Si Galaad idolum.* La captivité des dix tribus, avait commencé par celle des habitants de Galaad, qui furent emmenés par Théglaath-Phalasar (IV. Reg., XV, 29). Osée en prend occasion pour leur dire, que si l'idole de Galaad n'a pu sauver ce pays, les Israélites ne doivent pas avoir plus de confiance dans les sacrifices qu'ils offrent aux bœufs de Galgal.

12. *Fugit Jacob.* Jacob a eu ses épreuves, mais le Seigneur l'a délivré de toutes ses peines, et l'a récompensé de tous ses travaux. On en a pour preuve, ce qui lui est arrivé en Mésopotamie, et ce qui est arrivé à ses descendants en Egypte. Osée rappelle ces faits pour faire comprendre aux Israélites que s'ils reviennent à Dieu, il les délivrera encore une fois de leurs oppresseurs.

7. *Chanaan.* Decem tribus propter eorum impietatem Chanaan appellat. * Israel Chananeæ est similis. — *In manu ejus statera dolosa.* Fraudibus grassatur et iniquis ponderibus. — *Calumniam dilexit.* Per calumnias innocentes opprimit.

8. *Verumtamen dives effectus sum.* Quasi dicat: Obstreput mihi prophetae, et contra iniquum lucrum declamant; at ego voces illorum nihil moror, non refert unde aut quomodo possideam, modo possideam. — *Inveni idolum mihi.* Adorent alii alia idola, ego bonum idolum penes me habeo pecuniam; itaque nullius indigeo. — *Omnes labores mei.* In divitiis quas meo labore acquisivi, non apparebit ulla iniquitas quam fecerim, nemo me reprehendet. Ita loquentur frequenter etiam injusti et usurarii, vel quod mente excæcata suas iniquitates non satis intelligant, vel quod etiam si intelligant, existiment nullum ausurum reprehendere, cum divites sint et potentes.

9. *Ex terra Ægypti.* Ex eo tempore quo ex Ægypto te eduxi. — *Adhuc sedere te faciam in tabernaculis.* Patiar te celebrare, vel faciam ut celebres lætus festum Tabernaculorum, et alias Israelis solemnitates, si resipueris. Vel promittit celebraturum Israelæ festum Tabernaculorum, cum revertentur aliqui Israelitarum ex captivitate Babylonia, mixti cum Judæis. * Vel cum interrogatio, an ego post tot tua scelera sedere te facerem? etc. Nullo modo. — *Festivitatis.* Scenopægie, sive, quod idem est, Tabernaculorum.

10. *Super prophetas.* Cum prophetis, ut est in hebræo. LXX, *ad prophetas.* — *Visionem multiplicavi.* Per multas visiones locutus sum prophetis. Chald., *prophetias multiplicavi.* — *In manu prophetarum.* Per prophetas. — *Assimilatus sum.* Usus sum similitudinibus et figuris. In hebræo est, *proposui similitudines.*

11. *Si Galaad idolum.* Cum fuerint in Galaad idola, et tamen Galaadites ab iis servati non sint, operam perdund qui in Galgalis bobus immolant, imitantes Galaaditas; nam etiam ipsos permanet exitum, nec ab idolis defendi poterunt. — *Altaria eorum.* Altaria que Galaadites idolis erexerant, eversa sunt. — *Quasi acervi super sulcos agri.* Sunt similia acervis lapidum, qui juxta aratos campos cernuntur. Solent enim agricolæ lapides ex agris cultis projicere, et in unum acervum colligere.

12. *Fugit Jacob.* Redit ad narrationem rerum gestarum Jacob; nam quæ modo dixit, quasi per parenthesis legenda et accipienda sunt. Fugit autem Jacob a facie Esaü fratris sui indignantis ob erepta sibi ab eo primogenita. Genes., 27, 43. — *Servivit Israel in uxorem.* Pro uxore Rachel servivit Laban annis septem, et in uxorem servavit; pro uxore obtinenda servavit, id est, custodivit et pavit greges soceri sui Laban.

13. Mais le Seigneur fit sortir Israël de l'Égypte, par un prophète qu'il lui envoya, et il l'a toujours conservé par un prophète.

14. Cependant je n'ai trouvé dans Ephraïm que de l'amertume et des sujets de m'irriter contre lui : c'est pourquoi je ferai retomber sur lui le sang qu'il a répandu ; et son Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a mérité.

CHAPITRE XIII.

Reproches et menaces du Seigneur contre Israël. Promesse de sa délivrance.

1. A la parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi Israël, il a péché jusqu'à adorer Baal ; et il s'est donné la mort.

2. Ils ont ajouté ensuite péché sur péché ; ils ont employé leur argent à se forger des statues semblables aux idoles, qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan : et après cela ils disent : O hommes, qui adorez les vœux d'or, venez sacrifier !

3. C'est pourquoi ils seront dissipés comme les nuages du point du jour, comme la rosée qui se sèche au matin, comme la poussière qu'un tourbillon emporte de l'aire, et comme la fumée qui se perd en sortant d'une cheminée.

4. Mais c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Égypte : vous ne connaissez point d'autre Dieu que moi ; et nul autre que moi n'a été votre sauveur.

5. J'ai eu soin de vous dans le désert, dans une terre sèche et stérile.

6. Ils se sont remplis et rassasiés à proportion de leurs pâturages : et après cela, ils ont élevé leur cœur et ils m'ont oublié.

CAP. XIII. — 1. *Loquete Ephraïm.* C'est à la politique des rois d'Israël, qu'Osée attribue le développement de l'idolâtrie dans le royaume des dix tribus. Jéroboam et ses descendants, n'ont pas voulu laisser leurs sujets aller à Jérusalem dans le temple ; ils ont mieux aimé en faire des idolâtres. Cette erreur a été funeste tout à la fois aux rois d'Israël et à la nation ; ils en sont morts.

6. *Juxta pascua sua adimpleti sunt.* Le Seigneur leur rappelle qu'il a eu d'eux un soin tout particulier. Il les a tirés de l'Égypte, et quand ils ont été dans le désert, sa Providence leur a envoyé la manne tous les matins, a fait sortir de l'eau d'un rocher, les a vêtus et ils

13. *In propheta.* Per Mosen prophetam per quem etiam salvatus est.

14. *Ad iracundiam.* Pro his beneficiis hanc gratiam mihi referunt Israelitæ, ut me, qui dulcis sum, provocent peccatis suis amaritudinem animi et dolorem excitantibus. — *Sanguis ejus super eum veniet.* Ipsi sibi exitii sui causa erit. — *Opprobrium ejus restituet ei.* Ephraïm opprobrium Deum affectit, cum peccatis suis fuit in causa ut nomen Domini blasphemaretur ; supplicium ergo huic opprobrio ex justitia debitum reget Dominus in caput ejus.

CAP. XIII. — 1. *Loquente Ephraïm.* Per Ephraïm Jeroboam intelligit, qui ex hac tribu fuit. Sententia est : vix Jeroboam loqui cepit de vitulis adorandis, cum universus Israel timens regi suo adversari, vitulorum superstitionem admisit. Sententia etiam esse potest : olim magna fuit auctoritas tribus Ephraïm in publicis Israelitarum conventibus. Similis locus Job, 29, 8, 9. — *Et mortuus est.* Scilicet spiritu, privatus vita quæ Deus est ; ex eo etiam tempore captivitati obnoxius mansit, et cladibus quæ mortem multis attulerunt.

2. *Adiderunt ad peccandum.* Peccata peccatis cumulantes, et idola idolis addentes. — *Quasi similitudinem idolorum.* LXX, *secundum* ; quasi dicat : Quales solent a gentibus fieri. — *Factura artificum totum est.* Nihil enim subest numinis. — *His ipsi dicunt.* Sacerdotes impii dicunt populo : Si vultis rite et pie colere vitulos, immolate illis homines : Psalm., 105, 57 : *Et immolaverunt filios suos et filias suas demoniis.*

3. *Erunt quasi nubes matutina.* Quæ cito ab oriente sole dissolvitur. — *Sicut ros matutinus.* Quem statim calor solis exsiccat et aufert. — *Fumus de fumariorum.* Per fumarium egrediens, quem ventus statim dissipat.

4. *Eo terra Egypti.* Ex Egypto ex quo te eduxi per tot prodigia. — *Absque me.* Præter me. — *Nescies.* Non agnosces neque coles alium Deum præter me. — *Et salvator.* Quia salvator ; nam particula *et*, causalis est hoc loco.

5. *Cognovi te.* LXX, *pavi te*, amavi te, benefeci tibi, rexi te.

6. *Juxta pascua sua.* Secundum abundantiam pascuorum, id est, ciborum quos eis largiter dedi, depluens manna et coturnices immittens, fuit eorum saturitas, id est, magna fuit, et ideo oblitii sunt mei.

13. *a* In propheta autem eduxit Dominus Israel de Egypto ; et in propheta servatus est. [a *Exod.* 14. 21. 22.]

14. Ad iracundiam me provocavit Ephraïm in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

1. Loquente Ephraïm, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est.

2. Et nunc addiderunt ad peccandum ; feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est ; his ipsi dicunt : Immolate homines vitulos adorantes.

3. Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus præteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumariorum.

4. *a* Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Egypti ; et Deum absque me nescies, et salvator non est præter me. [a *Isai.* 43. 14.]

5. Ego cognovi te deserto, in terra solitudinis.

6. Juxta pascua sua adimpleti sunt, et saturati sunt ; et levaverunt cor suum, et oblitii sunt mei.

7. Et ego ero eis quasi læna, sicut pardus in via Assyriorum.

8. Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum, et consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.

9. Perditio tua Israel ! tantummodo in me auxilium tuum.

10. Ubi est rex tuus ; maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis ; et judices tui, de quibus dixisti : a Da mihi regem, et principes. [a *I. Reg.* 8. 5.]

11. Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea.

12. Colligata est iniquitas Ephraïm, absconditum peccatum ejus.

13. Dolores parturientis venient ei ; ipse filius non sapiens ; nunc enim non stabit in contritione filiorum.

14. De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : a ero mors tua, o mors ! morsus tuus ero, inferne ; consolatio abscondita est ab oculis meis. [a *I. Cor.* 15. 54. *Hebr.* 2. 14.]

n'ont manqué de rien. Il les a introduits ensuite dans la terre promise, où ils ont trouvé de tout en abondance. Mais ces jouissances matérielles ont perverti en eux le sens moral. A mesure qu'ils ont été comblés de biens plus considérables, ils se sont montrés plus ingrats envers Dieu.

8. *Quasi ursa, raptis catulis.* L'invasion est présentée ici sous la figure des bêtes sauvages les plus cruelles. C'était le caractère des guerres dans l'antiquité. Les déserts qui séparaient la Judée de l'Assyrie, étaient à cette époque infestés de toutes ces bêtes féroces. Ce qui explique encore le langage du Prophète.

13. *Ipsè filius non sapiens.* C'est l'image du pécheur. Il est comme un enfant sans raison. On lui décrit, comme fait le Prophète, les maux qui l'attendent, on lui dit qu'ils sont prochains, puisque le terme de sa vie ne peut être éloigné, mais parce qu'ils ne sont pas présents, parce qu'il ne les voit pas de ses yeux, il s'obstine à rester dans son impénitence.

14. *Ero mors tua, o mors !* Les Septante ont traduit : Oh est ton aiguillon, ô mort ? Oh est, ô enfer, la puissance que tu avais de nuire ? Saint Paul cite ce passage d'après la version des Septante, et il y voit le triomphe des élus sur la mort, au jour de la résurrection générale, par la vertu du triomphe que Jésus-Christ a remporté lui-même sur la mort, dans sa propre résurrection (I. Cor., XV, 55).

7. *Et ego.* Idcirco ego ; nam *et* est causale. — *Ero eis quasi læna.* Me severum et terribilem peccatorum suorum vindicem experientur. — *In via Assyriorum.* Qui solent grassari in deserto, per quod ex Samaria et Judæa itur in Assyriam.

8. *Raptis catulis.* Tunc enim maxime sævit. — *Dirumpam.* Lacerabo viscera ejus. — *Ibi.* In via Assyriorum. — *Scindet.* Lacerabit.

9. *Perditio tua, Israel.* Quod peras, tuum est ; tuo vitio ruis in exitium. — *In me auxilium tuum.* Ego semper bonorum causa tibi fui, non autem malorum.

10. *Ubi est rex tuus ?* Quasi dicat : Reges quos tibi petivisti et creasti non possunt te nec urbes tuas ab instante Assyriorum excidio eripere et salvare ; sed ego solus quem tu negligis et spernis. — *Nunc salvet te.* Siquidem dicebas te propterea regem velle, I. Reg., c. 8, n. 20. — *Et judices.* Consiliiarii et principes qui, rege bellis occupato, populo ejus dicebant. Ex hoc loco colligitur Hebræos cum regem postularunt, etiam hos judices petivisse, quasi regis consiliiarios, licet non exprimat in regum historia : satis tamen intelligebatur ; nam reges sine inferioribus judicibus, administris et consiliiariis esse non solent.

11. *Dabo tibi regem in furore meo.* Reges pessimos intelligit, quibus nullum certius irati numinis argumentum. — *Auferam in indignatione mea.* Cito morte extinguam peccatis illorum provocatus.

12. *Colligata est iniquitas.* Memoriae infixum hæret scelus Israelis. Sic italice de re cujus aliquis longam memoriam servat, dicimus : *se l'ha legata al dito.* — *Absconditum.* Manet alta mente repositum, ut canit Virgil.

13. *Dolores parturientis.* Israel dolebit ut parturiens, cum cernet filios suos occidi et conteri ab Assyriis. — *Ipsè filius non sapiens.* Non enim curat futura, neque providet, cum tamen gravissimas calamitates capiti illis impendeant. — *Non stabit in contritione filiorum.* Non poterit ferre neque resistere adversariis, cum ejus filii conterentur et vastabuntur ab hostibus.

14. *De manu mortis liberabo eos.* * Per Cyrum qui captivos Israelitas una cum Judæis

15. Parce que l'enfer séparera les frères les uns d'avec les autres : le Seigneur fera venir un vent brûlant qui s'élèvera du désert, qui sèchera les ruisseaux et qui en fera tarir la source : il lui ravira son trésor et tous ses vases les plus précieux.

CHAPITRE XIV.

Conclusion générale. Ruine de Samarie. Biens dont le Seigneur comblera Israël repentant, à son retour de la captivité.

1. Que Samarie périsse, puisqu'elle a changé en amertume son Dieu : que ses habitants passent par le tranchant de l'épée ; que ses petits enfants soient écrasés et qu'on fende le ventre aux femmes grosses.

2. O Israël ! convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber.

3. Imprimez dans votre cœur les paroles de Dieu, et convertissez-vous à lui ; dites-lui : Otez-nous toutes nos iniquités ; recevez le bien que nous vous offrons : et nous vous rendrons les sacrifices de nos lèvres.

4. Nous n'attendrons plus notre salut, ni de l'Assyrie, ni de la vitesse de nos chevaux : nous

15. *Adducet urentem ventum.* Littéralement, ce vent brûlant représente l'armée des Assyriens, que Dieu doit faire venir pour châtier Israël. Mais on en peut faire l'application à Jésus-Christ, comme fait Ménochius.

CAP. XIV. — 1. *Pereat Samaria.* Cette expression exprime moins un souhait qu'une prophétie, et l'on peut en dire autant de toutes les malédictions qui sont dans les Psaumes et les Prophètes. Dans ce verset, le Prophète exprime les malheurs qui devaient fondre sur Samarie. Elle fut assiégée pendant trois ans par Salmanasar, et elle fut complètement détruite. Après cette terrible prédiction causée par les erreurs d'Israël, le Prophète le conjure de se convertir.

4. *Nec dicemus ultra : Dii nostri.* Mézenguy nous montre ici tous les caractères de la vé-

pristine libertati, quasi vitæ, restituet. Sublimiori et potiori sensu hæc de Christo intellige, ad quem avolat Osée ut solent prophætæ ; et post duram comminationem iterum suos consolatur, promittens libertatem quam per Christum accepturi erant. Christus enim patres ex inferno, id est, limbo et morte liberavit ; et resurgens ipse eos etiam vitæ restituit, et in fine mundi omnes pariter a morte ad vitam revocabit in universali resurrectione. — *Ero mors tua, o mors !* Mortem enim penitus in electis meis abolebo ut non sit. — *Morsus tuus ero infernus.* Infernum mordebo, partem ejus auferens, scilicet patres, qui ex limbo cum Christo resurgent. — *Consolatio abscondita est.* Dum contempler omnes homines mori et ad infernum descendere ; dum video mortem omnia depasci, et fratres a fratribus sejungere, valde commoveor et doleo : sed me consolatur et dolorem mulceo ; cum ad Christum mortis domitorem oculos reflecto.

15. *Ipsæ.* Infernus. — *Adducet urentem ventum Dominus.* Per ventum urentem Christum intelligit, quem Deus induxit in orbem, cum eum de inculto hujus mundi deserto, seque ac de inarato Beatæ Virginis utero, quasi de deserto suscitavit, ut venas mortis, hoc est peccata quibus ad mortem et infernum tendimus, siccaret et aboleret, ipsumque fontem, id est, mortem et infernum desolaret, et sanctorum patrum animas diriperet, quas mors et infernus quasi pretiosam suppellectilem in thesauris suis repositas habebant.

CAP. XIV. — 1. *Pereat Samaria. Peribit Samaria,* ut habent LXX. Vel digna est interitu. — *Ad amaritudinem.* Ad indignationem. — *Pereant. LXX, cadent.* — *Elidantur.* Ad saxa et muros allidentur et occidentur. * Psal. 136, 9 : *Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.* Homerus in re tali.

... και νεκρά τεκνα

βαλλόμενα πρὸς γὰρ ἐν ἀνὴρ δειοτύπτι.

... Et parvulos infantes

Ad terram allisos in acri pugna.

Fætæ. Mulieres gravidæ discedentur, ita ut tam ipsæ moriantur, quam fetus immaturi.

2. *Corruisti in iniquitate tua.* Propter peccata tua in tot ærumnas incidisti.

3. *Tollite vobiscum verba.* Confessionis peccatorum, et laudis Dei. Vel usurpate precandi formulam quam vobis suggero. — *Accipe bonum.* Admitte piæ preces nostras, cor contritum et mœrens propter peccata. — *Vitulos laborum.* Hostias, seu sacrificia laborum, id est, laudes tuas, et orationes quas ad te fundimus. Sic Psal. 49, 23 : *Sacrificium laudis honorificabit me.* * Hostias et victimas quas ore nostro promisimus, offeremus ; ita Estius. Similis modus loquendi. Psal. 65, 13.

4. *Assur non savebit nos.* Non amplius spem nostram in Assyriorum auxilio constituemus. — *Super equum non ascendemus.* Non sperabimus in Ægyptiorum equitatu. Vel in equis et

15. Quia ipse inter fratres dividet ; a adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendente ; et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis. [a *Ezech.* 49. 12.]

1. Pereat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum ; in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et fætæ ejus discendantur.

2. Convertere, Israel, ad Dominum Deum tuum ; quoniam corruisti in iniquitate tua.

3. Tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum ; et dicite ei : Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum ; et reddemus vitulos laborum nostrorum.

4. Assur non salvabit nos ; super equum non ascendemus, nec dicemus

ultra : Dii nostri opera manuum nostrarum ; quia ejus, qui in te est, miserereberis pupilli.

5. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontaneæ, quia aversus est furor meus ab eis.

6. Ero quasi ros, Israel germinabit sicut liliium, et erumpet radix ejus ut Libani.

7. Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani.

8. Convertentur sedentes in umbra ejus : vivent tritico, et germinabunt quasi vinea ; memoriale ejus sicut vinum Libani.

9. Ephraim quid mihi ultra idola ? ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem ; ex me fructus tuus inventus est.

ritable conversion : 1^o Le pécheur, accablé du poids de ses iniquités, se tourne vers Dieu : il lit et écoute avec une sainte frayeur et imprime bien avant dans son cœur, les paroles de Dieu qu'il méprisait auparavant ; 2^o il conjure la divine Miséricorde de guérir le plus grand de tous ses maux, qui est le péché ; 3^o il reconnaît qu'il n'a rien à offrir à son Dieu qui soit digne de lui : mais dans la confiance qu'il ne rejettera point sa prière, ni les sentiments d'humilité et de pénitence dont elle est animée, il lui promet que sa bouche ne sera plus occupée qu'à lui immoler des hosties de louange et d'action de grâce ; 4^o il renonce tout de bon aux vaines espérances du siècle et aux idoles de ses passions ; et se regardant comme un orphelin destitué de tout secours, il se jette entre les bras de Dieu, et ne cherche de consolation et d'appui que dans sa miséricorde.

6. *Ego quasi vos.* On ne peut rien de plus frais et de plus gracieux que cette description. C'est le cas d'appliquer à ce passage l'éloge que fait Eichorn du style d'Osée, qu'il compare à une guirlande de fleurs très-odorantes. C'est, dit ce critique, un tissu d'images, de comparaisons et de métaphores. Après avoir cueilli un fleur, il la laisse pour en cueillir une seconde. Comme une abeille, il voltige de parterre en parterre, pour former son miel de différentes fleurs. Ses images entrelacées les unes avec les autres représentent, au naturel, un collier de perles étincelantes.

armis nostris. — *Dii nostri, opera manuum nostrarum.* LXX nequaquam ultra dicemus : *Dii nostri operibus manuum nostrarum.* — *Qui in te est.* Qui tibi et curæ tuæ derelictus est Sic I. Petr., 5, dicitur : *Pascite qui in vobis est, gregem ;* id est, qui vobis creditus est ; cuius tu memor es ; cuius memoria est in te, et propensa voluntas benefaciendi illi. * Ex hebræo sic etiam verti potest, *quia penes te est misereri pupillorum.* — *Pupilli.* Pupillum vocat Jerusalem, quia si a Deo deseratur sine parente erit.

5. *Sanabo.* Sunt verba Domini precibus Israelitarum respondentis. — *Contritiones.* Vulnera, plagas peccatorum. — *Spontaneæ.* Ultra et ex mera liberalitate, sine illorum meritis.

6. *Ero quasi vos.* Sicut enim ros leniter humectat et fecundat, ita ego lege, doctrina et gratia mea suaviter irrorans Israel, celestibus bonis illum augebo. Aliqui de Christo nascente interpretantur, juxta illud Isaïæ, 45, 8 : *Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant justum, etc.* Alii de Eucharistia in quam Christus silenter et latenter illabitur, germinatque lilia virginittatis. — *Germinabit. Florebit ut liliium,* ut habent LXX ; omnium scilicet virtutum ac donorum decore. — *Erumpet radix ejus.* LXX, *mittet radices suas,* altas ager radices, terre solum aperiet et penetrabit, ut nulla adversorum tempestate everti possit. — *Ut Libani.* Ut cedri, et aliae arbores Libani.

7. *Ibunt rami ejus.* Late fundentur rami ejus et crescent. Magna suscescit spiritualium filiorum soboles. — *Et erit quasi oliva gloria ejus.* Erit fecundus, pulcher, inclytus, instar olivæ frondibus et fructibus undique circumdatæ, et quasi coronatæ. — *Odor ejus ut Libani.* Id est, arborum odoriferarum quæ ex Libano monte proveniunt. Vel *Libani,* id est, thuris ; ita enim dicitur hebraice et græce. Significatur Christi notitiam verbis et factis tradendam hominibus ; ex odore enim cognoscitur latens unguentum.

8. *Convertentur sedentes in umbra ejus.* Convertentur ad Christum, et sedebunt in ejus umbra, id est, sub ejus protectione et tutela. LXX, *convertentur et sedebunt sub umbra ejus.* — *Vivent tritico.* Rerum omnium abundantia redundabunt. Abundabunt spirituali annona, ac potissimum fruenter suavissimo Eucharistiæ cibo qui sub specie latet panis triticeus. — *Germinabunt quasi vinea.* Vere enim dixit Christus : *Ego sum vitis, vos palmites.* Vel significatur Ecclesiam late palmitem suos expansuram, ut vitæ faciunt. — *Memoriale ejus.* Memoria et mentio hujus populi ubicumque incidit gratissima erit omnibus et suavissimi odoris, ut vinum Libani, quod optimum est : sic Ecclesiast., 49, 1, dicitur : *Memoria Josiæ in compositionem odoris facta operis pigmentarii.* In omni ore quasi mel indulcabitur, etc.* Ad Libanum erat urbs Græcis Ampeloesa dicta ob vini præstantiam. Plin., lib. 5, c. 17.

9. *Ephraim.* Scilicet conversus dicit : *Quid mihi ultra idola ! — Ego exaudiam, et dirigam.* Concedam ei postulata ; et deducam eum per viam rectam, ne offendant. — *Ut abietem virentem.* Eum faciam ; semper enim viret abies, ut tradit Plinius, lib. 16, cap. 21. — *Ex me fructus tuus inventus est.* Non eris infructuosus, ut abies ; sed fructum ferens copiosum, non ex te, sed ex me.

10. Si quelqu'un est sage, il comprendra ces merveilles; s'il est intelligent, il les connaîtra: car les voies du Seigneur sont droites, et les justes y marcheront; mais les violeurs de la loi y périront.

10. Quis sapiens, et intelliget ista: intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambulabunt in eis: prævaricatores vero corrueunt in eis.

10. *Quis sapiens, et intelliget ista?* Quis erit tam sapiens et intelligens, ut hæc, quæ dico intelligat, et tantorum bonorum particeps efficiatur, in Christum credendo? Docet paucos futuros. Sapientem et intelligentem ponit pro eodem, et ad majorem asseverationem ingeminat: vel ex Hebræorum phrasi, quibus repetitiones sunt admodum familiares.— *Quia rectæ viæ Domini.* Hoc est, quod est percipiendum et probe intelligendum, scilicet rectas esse vias Domini; sanctum enim est quicquid Deus erga homines facit et præcipit. — *Prævaricatores vero corrueunt in eis.* Increduli et impii scandalizabuntur propter suam incredulitatem, et erit eis occasio ruinæ quod aliis fuit vitæ. Sic de Christo dicitur Luc., 2, 34: *Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum.*



PRÉFACE SUR JOËL.

Joël nous apprend qu'il était fils de Phatuel. On ne sait pas ce qu'était son père. Des commentateurs ont voulu identifier son nom avec celui du fils aîné de Samuel (1. Reg., XIII, 2), ou avec le Phétéa du livre 1^{er} des Paralipomènes (xxiv, 46), mais ils ont contre eux la date de la prophétie elle-même de Joël, qu'on ne peut faire remonter au temps de David ou de Salomon, comme leur sentiment l'exigerait.

On ne connaît pas mieux le lieu de sa naissance, que l'on a placé tantôt à Béthom, tantôt à Béthoméron ou Béthorow, dans la tribu de Ruben. Sa prophétie se rapportant uniquement au royaume de Juda et à Jérusalem, nous croyons plutôt qu'il appartenait à cette partie du peuple de Dieu.

Sur l'époque où il parut, les sentiments sont également partagés. Il y en a qui prétendent qu'il vécut sous Joas, et que ses prophéties datent du temps où ce roi était encore sous la direction du grand-prêtre Joïada; d'autres croient qu'il était contemporain d'Osée et d'Amos, parce que son livre a la plus grande conformité avec celui d'Amos, et enfin quelques-uns, s'appuyant sur ce que Jérémie parla aussi d'une famine, pensent que c'est le fléau dont parle Joël, et que ce prophète a dû exercer son ministère sous le règne de Joakim.

De ces trois sentiments, c'est le second qui nous semble le plus probable. C'est d'ailleurs celui d'Abarbanel, Vitringa, Carpzovius, Rosenmüller, Hengstenberg et des critiques modernes les plus célèbres.

La prophétie de Joël est divisée dans notre Vulgate en trois chapitres, et en quatre chapitres dans l'Hébreu qui est, du reste, parfaitement conforme à notre traduction latine, mais qui coupe notre chapitre second en deux parties, faisant avec les cinq derniers versets son chapitre III.

Joël, dit l'abbé Glaire, commence ses prophéties en annonçant des nuées d'insectes, qui doivent dévaster les campagnes et causer une affreuse famine dans le royaume de Juda; ce qui fournit au Prophète une occasion toute naturelle d'exhorter les prêtres et le peuple au jeûne et à la pénitence (chap. I). Il fait ensuite la description d'une armée nombreuse et formidable qui doit porter la désolation dans la Judée; il exhorte de nouveau les Juifs à faire pénitence, en leur promettant que Dieu les exaucera, et après leur avoir annoncé la venue d'un docteur qui leur enseignera la justice, il leur prédit l'effusion de l'Esprit de Dieu sur toute chair, et il décrit les prodiges qui doivent suivre cette effusion merveilleuse (chap. II). Ce prophète passe ensuite au jugement et à la destruction des ennemis du peuple de Dieu, puis il fait une belle peinture des temps heureux où Jérusalem et la Judée jouiront de la liberté, de l'abondance, d'une sécurité parfaite et d'une éternelle paix (chap. III).

L'unité de ce poème est manifeste, si l'on prend dans le sens allégorique la description qui est au début, le Prophète annonce, sous la forme de ces insectes, les invasions dont son pays va être couvert. Il pousse un gémissement à la vue de si grands maux, et il exhorte ses compatriotes à la pénitence. Au second chapitre, il voit que le Seigneur s'est laissé toucher par leurs prières, et il décrit la transformation merveilleuse que doit opérer dans le monde la venue du Messie.

Aucun prophète n'a décrit avec tant de précision les changements qu'opé-